A Case Study in Digital Collaboration: Navajo Language Renaissance and Rosetta Stone Navajo

May 20, 2011

RosettaStone

today....

- **Who** are we?

- **What** did we collaborate to create?

- **How** did we do it? (simulation)

- **What** were the tools we used?

- **How** can you use them?

Who are we?

Lorraine Begay Manavi, NLR

Marion Bittinger, RS

Danny Hieber, RS

RosettaStone

Navajo Language Renaissance

- A 501 (c)(3) non-profit corporation

- A group of Navajo linguists and language educators from Arizona, New Mexico and Utah

- The recipient of a 2007 Rosetta Stone Endangered Language Program grant for software development

- The creator and distributor of Rosetta Stone Navajo software to individuals and schools

The Endangered Language Program works with Native language communities to create custom Rosetta Stone software for use in their language revitalization programs.

We promote global linguistic diversity and embody Rosetta Stone's belief that language learning makes the world a better place.

The Rosetta Stone
Endangered Language Program

IÑUPIAQ - North Slope
Barrow, AK

IÑUPIAQ - Coastal and Kobuk/Selawik
Kotzebue, AK

INUTTITUT
Nain, NL

Mohawk
Kahnawake Mohawk Territory

NAVAJO
Window Rock, AZ

CHITIMACHA
Charenton, LA

RosettaStone

The Rosetta Stone
Endangered Language Program

- 1999:   First project launched
- 2004:   Endangered Language Program founded
- 2006:   Mohawk Level 1 released
- 2007:   Iñupiaq (Coastal) Level 1 and
              Inuttitut Level 1 released
- 2007:   First company grant projects launched
- 2009:   Mohawk Level 2 released
- 2010:   Chitimacha Levels 1/2 released
              Iñupiaq (Kobuk / Selawik) Level 1 released
              Navajo Levels 1/2 released
- 2011:   Iñupiaq (North Slope) Levels 1/2/3 released

RosettaStone

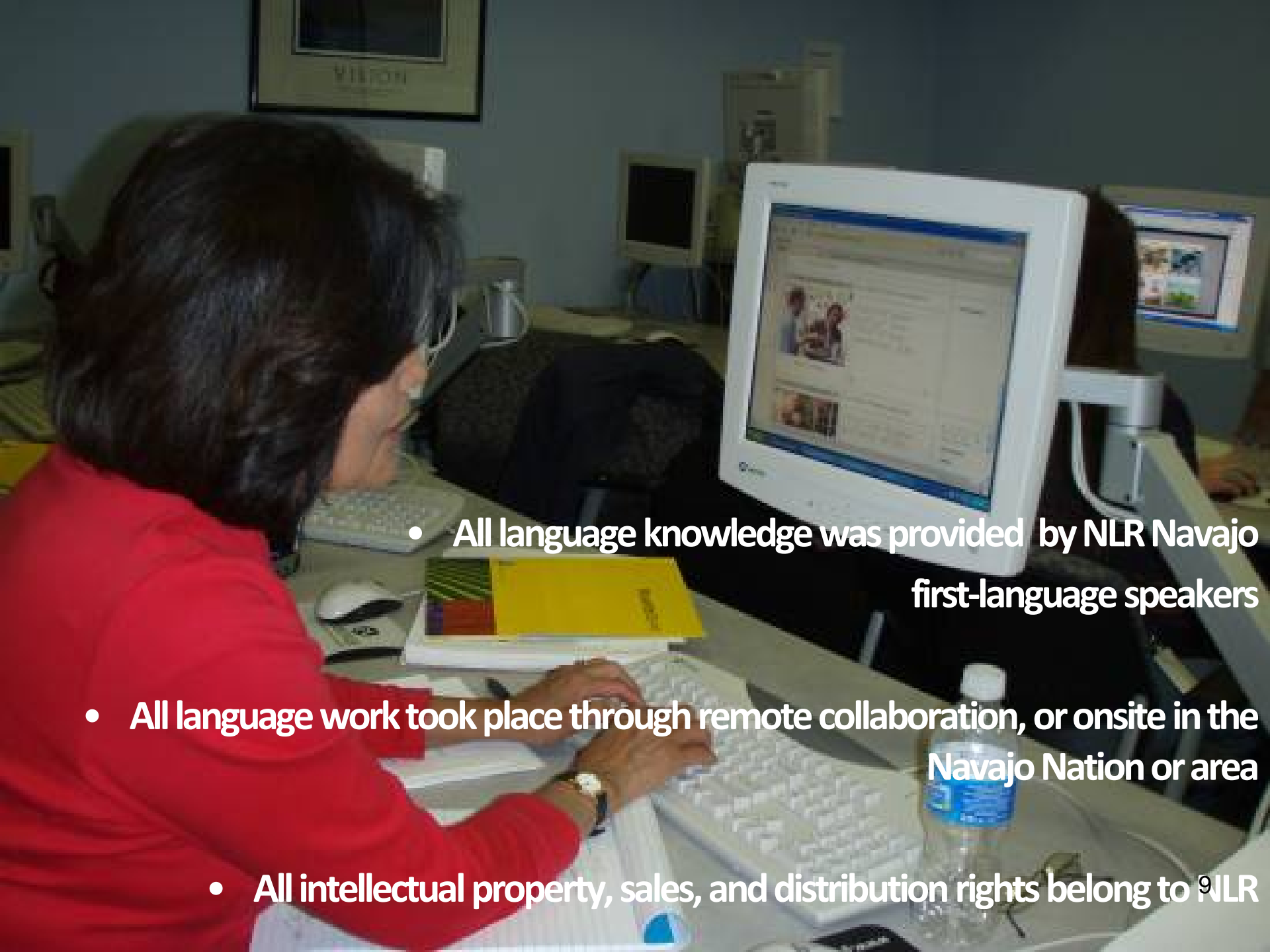# The Rosetta Stone Endangered Language Program
+
Navajo Language Renaissance

=

The Goals:

• Use of Rosetta Stone Navajo in Navajo Nation schools
•Rosetta Stone Navajo available in Navajo Nation Chapter Houses
•Use of Rosetta Stone Navajo by Navajo living outside of the Nation
•Use of Rosetta Stone Navajo in Navajo homes and families

- **All language knowledge was provided by NLR Navajo first-language speakers**

- **All language work took place through remote collaboration, or onsite in the Navajo Nation or area**

- **All intellectual property, sales, and distribution rights belong to NLR**
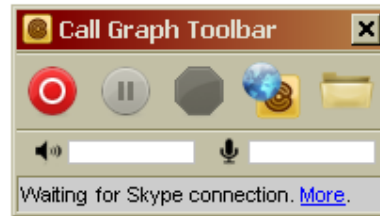
Danny and Lorraine's agenda

- Download new version of font (Sharepoint)
- Listen to an audition together (Call Graph, Sharepoint)
- Finish Scope & Sequence together (Google Docs)
- Review a photo together, send (Jing)
- Look at SILS Powerpoint together (YouSendIt)

RosettaStone

Some tools they'll use

-

- Call Graph

- Sharepoint

- Jing

-

-

RosettaStone

Skype

Purpose: free calling, conference calling, video conferencing and messaging, screen sharing

Cost: most services free

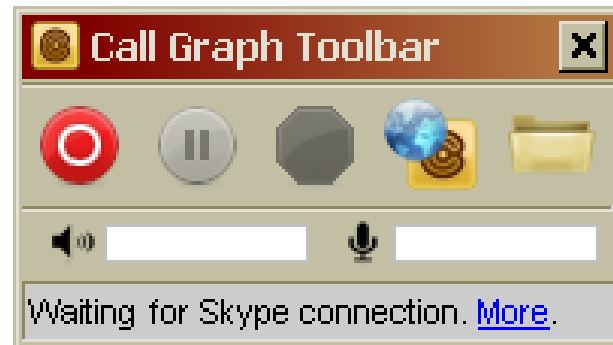**Limitations:** some features unavailable in conference calls

Source: www.skype.com

Call Graph

Purpose: making audio recordings of Skype calls

Cost: most services free

Limitations: for PC only

Source: http://scribie.com/free-skype-recorder

RosettaStone

Sharepoint (or similar)

Purpose: digital collaboration platform

Cost: varies

Limitations: limited to group users

15

Languagegeek.org

Purpose: free Unicode fonts and keyboards for Aboriginal languages

Cost: free

Limitations: for public use, but a few limitations; see website

Source: www.languagegeek.org

Google docs

Purpose: Sharing and co-editing documents simultaneously

Cost: most services free

Limitations: some features missing

Source: http://docs.google.com

RosettaStone

Jing

Purpose: capturing full and partial
      screenshots

Cost: basic services free

Limitations: none

Source: www.techsmith.com/jing/

RosettaStone
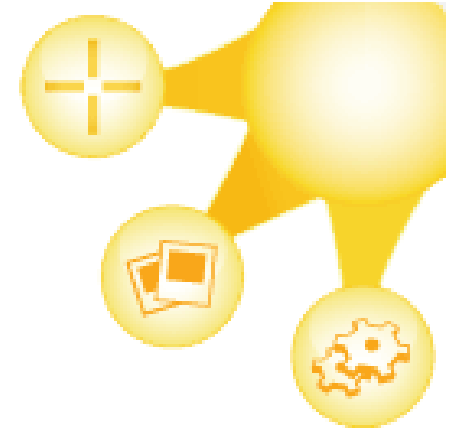
YouSendIt

Purpose: sending files that are too large to email

Cost: most services free

Limitations: 2GB limit

Source: www.yousendit.com

Digital Collaboration Tools

SILS presentation   **May 20, 2011**

tool	purpose/function	cost	limitations	where to find
Skype	free calling, conference/video calling and messaging, screen sharing	most services free	some features unavailable in conference calls	www.skype.com
Call Graph	audio recording of Skype calls	most services free	for PC only	http://scribie.com/free-skype-recorder
Webex	web conferencing	$$/free 2wk trial	cost	http://www.webex.com/
Sharepoint (or equiv)	digital collaboration platform	$$	cost/limited to group users	http://sharepoint.microsoft.com/en-us/Pages/default.aspx
Fonts and keyboards	fonts and keyboards for indigenous languages	free		http://languagegeek.org/
Googledocs	simultaneous group editing and sharing	free	some features missing	http://docs.google.com
Jing	capturing full and partial screenshots	most services free		www.techsmith.com/jing/
YouSendIt	sending files that are too large to email	most services free	2GB limit	www.yousendit.com

for more information: dhieber@rosettaston.com, manavil@sanjuancollege.edu, mbittinger@rosettastone.com

RosettaStone

Lorraine Manavi

Assistant Professor of Navajo Language, San Juan College

(505) 566-3328

manavil@sanjuancollege.edu

Marion Bittinger

Manager, Rosetta Stone Endangered Language Program

(540) 236-5331

mbittinger@rosettastone.com

Danny Hieber

Content Editor, Rosetta Stone Endangered Language Program

(540) 236-7580

dhieber@rosettastone.com

Betsy Cook

Director, Navajo Language Renaissance

(928) 220-8444

navajorenaissance@yahoo.com

RosettaStone®